



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Innovación en la enseñanza de lenguas: mejoras docentes para el aprendizaje del siglo XXI

Coords.

María Valero-Redondo
Francisco José Rodríguez-Mesa

Dykinson, S.L.

INNOVACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS:
MEJORAS DOCENTES PARA EL APRENDIZAJE DEL SIGLO XXI



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

INNOVACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS:
MEJORAS DOCENTES PARA EL APRENDIZAJE
DEL SIGLO XXI

Coords.

MARÍA VALERO-REDONDO
FRANCISCO JOSÉ RODRÍGUEZ-MESA

Dykinson, S.L.

2023

INNOVACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: MEJORAS DOCENTES PARA EL
APRENDIZAJE DEL SIGLO XXI

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2023

N.º 130 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2023

ISBN: 978-84-1170-296-6

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Dykinson S.L, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que aportan a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Dykinson S.L no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

INDICE

INTRODUCCIÓN. EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EN LA SOCIEDAD DEL NUEVO MILENIO..... 12

MARÍA VALERO-REDONDO
FRANCISCO JOSÉ RODRÍGUEZ-MESA

SECCIÓN I

ENFOQUES INNOVADORES EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

CAPÍTULO 1. ERROR ANALYSIS:
L1 IMPACT AND SYLLABI ASSESSMENT 31

MANUEL MACÍAS BORREGO

CAPÍTULO 2. APLICANDO EL MÉTODO COMUNICATIVO
PARA LA ADQUISICIÓN DE UN SEGUNDO IDIOMA:
HACIA UN APRENDIZAJE ACTIVO A TRAVÉS DEL
APRENDIZAJE BASADO EN PROYECTOS 46

FRANCISCO DAVID MESA MUÑOZ

CAPÍTULO 3. TEXTOS ARGUMENTATIVOS EN LA UNIVERSIDAD:
ESCRITURA Y EVALUACIÓN COLABORATIVAS CON RÚBRICA..... 62

ALICIA DE LA PEÑA-PORTERO

CAPÍTULO 4. EXPLORING IMAGE CHOICE IMPACT ON UNIVERSITY
STUDENTS' COGNITION AND READING COMPREHENSION
PROCESSES. SOME PEDAGOGICAL IMPLICATIONS 86

LARA MORATÓN GUTIÉRREZ

ELENA DOMÍNGUEZ

ALICIA LASSO LICERAS

CAPÍTULO 5. APLICACIÓN DE JUEGOS TRADICIONALES EN LA
ENSEÑANZA INNOVADORA DE LENGUAS..... 117

GONZÁLEZ-VALDÉS, NATALIA

DÍAZ-CID, SILVIA

VERA VILLAVERDE, FRANCISCO

CAPÍTULO 6. IMPLEMENTACIÓN Y EVALUACIÓN DEL MÉTODO ECO EN LA ASIGNATURA <i>ESPAÑOL ACTUAL: NORMA Y USO</i>	136
DOINA REPEDE	
CAPÍTULO 7. LA COMPETENCIA ORTOGRÁFICA Y ORTOTIPOGRÁFICA DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO DE NUEVO INGRESO: ANÁLISIS Y PROPUESTA DIDÁCTICA	157
ANA MARTÍN RÍDER	
CAPÍTULO 8. SISTEMA DE ACTIVIDADES DIRIGIDO A ESTUDIANTES CHINOS PARA EL APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO DEL MODO SUBJUNTIVO EN ORACIONES QUE EXPRESAN DESEOS	172
DIUSBEL RODRÍGUEZ ROQUE	
CAPÍTULO 9. BEYOND THE CLASSROOM: EMPOWERING EFL LEARNERS THROUGH FORMAL DEBATES AND PUBLIC SPEAKING	198
MARÍA VALERO REDONDO	
CAPÍTULO 10. IMPROVING ESSAY COMPOSITION IN EFL COURSES: THE EFFECTIVENESS OF PEER REVIEW IMPLEMENTATION	222
MARÍA VALERO REDONDO	
CAPÍTULO 11. EL USO DE ESTRATEGIAS TEATRALES Y PERFORMÁTICAS PARA LA MEJORA DEL PROCESO ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN ESTUDIOS INGLESES	244
PAULA VILA URUBURU	
CAPÍTULO 12. INNOVACIÓN DOCENTE Y NUEVAS METODOLOGÍAS A TRAVÉS DEL CÓMIC COMO HERRAMIENTA EN LA ENSEÑANZA DE SINTAXIS DISCURSIVA DE LA LENGUA FRANCESA.....	262
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
CAPÍTULO 13. METODOLOGÍAS ACTIVAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA FRANCESA EN LOS ESTUDIOS FILOLÓGICOS.....	277
MARÍA-JOSEFA MARCOS-GARCÍA	
CAPÍTULO 14. EL IDIOMA ALEMÁN EN EL AULA DE LAS CARRERAS FILOLÓGICAS: ENTRE LA ADQUISICIÓN Y LA APLICACIÓN.....	301
RICARDA HIRTE	

CAPÍTULO 15. INNOVACIÓN DOCENTE EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA GRAMÁTICA ÁRABE: EL USO DE LA GAMIFICACIÓN Y LOS STORYTELLING CUBES COMO HERRAMIENTA COMUNICATIVA	315
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
CAPÍTULO 16. MARCADORES CONCESIVOS INCONDICIONALES EN CHINO. ANÁLISIS TEÓRICO Y ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS ENFOCADAS EN LOS HISPANOHABLANTES.....	329
ZHONGDE REN	
CAPÍTULO 17. PERCEPCIONES DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO SOBRE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LOS TONOS DEL CHINO MANDARÍN.....	350
AINHOA RAMÓN ARMAS	
CAPÍTULO 18. EL USO DEL LATÍN COMO LENGUA DE COMUNICACIÓN EN EL APRENDIZAJE BASADO EN JUEGOS.....	377
FRANCISCO SÁNCHEZ TORRES	

SECCIÓN II

COMPETENCIA INTERCULTURAL Y DESARROLLO LINGÜÍSTICO

CAPÍTULO 19. COGNITIVE EFFECTS OF THE USE OF MULTIMODALITY IN UNDERSTANDING POETRY	395
LARA MORATÓN GUTIÉRREZ	
MARTA CARRETERO LAPEYRE	
JUAN RAFAEL ZAMORANO MANSILLA	
CAPÍTULO 20. <i>LA CIUDAD DE LAS DAMAS</i> COMO EJEMPLO DE MEMORIAL DE AGRAVIOS. UNA ACTIVIDAD PARA LA DOCENCIA UNIVERSITARIA.....	419
LUCÍA ANDÚJAR RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 21. LA ENSEÑANZA DEL MITO GRIEGO Y SU PERVIVENCIA EN EL <i>GAMEPLAY: GOD OF WAR</i> Y EL APRENDIZAJE POR MITEMAS EN LA UNIVERSIDAD	433
ALBERTO ROMERO CRIADO	
CAPÍTULO 22. EL TRATAMIENTO DEL COMPONENTE CULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE: LA MOTIVACIÓN Y LA DISTANCIA SOCIAL Y PSICOLÓGIA	449
NATALIA VILLA JIMÉNEZ	

CAPÍTULO 23. EXPLORING HOW READERS REACT TO POETRY IN ESL THROUGH EYE-TRACKING: NOVICE AND EXPERT READING PRACTICES IN COMPARISON	468
JULIA LAVID LÓPEZ LARA MORATÓN GUTIÉRREZ ESTHER SÁNCHEZ-PARDO	
CAPÍTULO 24. CRAAL AND INTERCULTURAL CONTENTS LEARNING: WOMEN ENGINEERS IN AN ESP CLASS OF ENGINEERING OF TELECOMMUNICATIONS.....	492
CARMEN LUJÁN-GARCÍA	
CAPÍTULO 25. MUJERES EMPODERADAS EN LA HISTORIA. UNA PROPUESTA DE INNOVACIÓN EN EL AULA DE INGLÉS.....	511
XULIA SÁNCHEZ-RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 26. PERCEPCIONES DEL PROFESORADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA SOBRE EL ABORDAJE DE LA IGUALDAD DE GÉNERO EN EL AULA DE LENGUA INGLESA	528
ANDREA LESTÓN OTERO	
CAPÍTULO 27. LA INNOVACIÓN DOCENTE Y LA INTERCULTURALIDAD EN EL AULA: EXPLORANDO EL ISLAM Y EL USO DEL FRANCÉS A TRAVÉS DE PERSÉPOLIS	546
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
CAPÍTULO 28. EL LIBRO DE ARTISTA Y EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS: EL CASO DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA	561
JULIA MAGDALENA PIECHOCKI SERRA	
CAPÍTULO 29. TABLA ANALÍTICA DE TRADUCCIÓN CULTURAL, TRANSMISIÓN DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLA (CANARIA) A TURISTAS ALEMANES	574
LÍA DE LUXÁN HERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 30. LAS DIMENSIONES CULTURALES COMO RECURSO DE MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN EL AULA DE ELE PARA SINOHABLANTES	593
ISABEL CRISTINA ALFONZO DE TOVAR ANABEL MEDEROS CEDRÉS	

SECCIÓN III
TECNOLOGÍA Y ENSEÑANZA DE LENGUAS

CAPÍTULO 31. EL METAVERSO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS: DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL	611
JAVIER CERVANTES REJÓN	
CAPÍTULO 32. APPLYING THE FLIPPED CLASSROOM MODEL TO FOSTER WILLINGNESS TO COMMUNICATE	631
BELÉN OZARÍN GARCÍA	
CAPÍTULO 33. <i>MOBILE ASSISTED LANGUAGE LEARNING:</i> L'UTILIZZO DI NUOVE TECNOLOGIE PER L'APPRENDIMENTO DELLE LINGUE STRANIERE	649
FABIOLA PICHIERRI	
CAPÍTULO 34. EL AUDIOLIBRO COMO RECURSO DIDÁCTICO PARA DESARROLLAR LA COMPETENCIA TRADUCTORA EN EL AULA UNIVERSITARIA	665
SOFÍA SÁNCHEZ-MOMPEÁN	
CAPÍTULO 35. LA ENSEÑANZA DE LOS DETERMINANTES CON NUEVAS METODOLOGÍAS	685
ANTONIO CAÑAS	
CAPÍTULO 36. DO ONLINE GLOSSARIES SERVE THE NEEDS OF ESP VOCABULARY LEARNING?.....	703
SORAYA GARCÍA-SÁNCHEZ CARMEN LUJÁN-GARCÍA	
CAPÍTULO 37. EL OLD ENGLISH WORDNET COMO HERRAMIENTA DOCENTE: UN ESTUDIO PILOTO.....	720
FRANCISCO JAVIER MINAYA GÓMEZ	
CAPÍTULO 38. THE USE OF DIDACTIC YOUTUBE VIDEOS FOR THE TEACHING AND LEARNING OF THE ENGLISH CONSONANT AND SEMI-CONSONANT PHONEMES	739
EKATERINA SINYASHINA	
CAPÍTULO 39. AN EXPERIENCE ON THE USE OF CHATGPT AS AN EDUCATIONAL TOOL FOR CREATING PRIMARY EFL CLASSROOM MATERIALS AND ACTIVITIES: PRE-SERVICE TEACHERS' PERCEPTIONS AND EXPERTS' OPINIONS	760
AMAIA AGUIRREGOITIA MARTÍNEZ PAULO KORTAZAR BILLELABEITIA RUTH MILLA	

CAPÍTULO 40. LOS BENEFICIOS DEL APRENDIZAJE AUTÓNOMO DE LA LENGUA INGLESA, MEDIANTE EL PROYECTO CRAAL	784
KONSTANTINA KONSTANTINIDI	
CAPÍTULO 41. A PROPOSAL FOR THE IMPLEMENTATION OF INSTAGRAM IN THE ENGLISH FOR MEDICINE CLASSROOM	803
ANA ALBALAT-MASCARELL	
CAPÍTULO 42. LA ENSEÑANZA DE LA CULTURA FRANCESA EN LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN A TRAVÉS DEL CENTRO DE RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE AUTÓNOMO DE LENGUAS (CRAAL)	821
PATRICIA PÉREZ LÓPEZ	
CAPÍTULO 43. APRENDIENDO CON CHATBOTS: EL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA EN EL GRADO DE TURISMO	838
TIM HAMMRICH	
CAPÍTULO 44. MICROSOFT COMO ALIADO EN LA ELABORACIÓN DE GLOSARIOS EN LAS AULAS DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA	862
ELENA MARTÍN-CANCELA	
CAPÍTULO 45. ACTIVIDAD CO(I)L COMO DETONANTE PARA LA ADQUISICIÓN DE CONCIENCIA INTERCULTURAL EN LAS AULAS DE ALEMÁN COMO SEGUNDA LENGUA.....	879
SASKIA KATHARINA KOHLAUF	
ELENA MARTÍN-CANCELA	

SECCIÓN IV

ENSEÑANZA DE LENGUAS EN CONTEXTOS ESPECÍFICOS

CAPÍTULO 46. TASK-BASED LANGUAGE TEACHING TO THE TEST: A STUDY ON STUDENTS' COMPETENCE DEVELOPMENT IN HIGHER EDUCATION.....	902
TAMARA BOUSO RIVAS	
ÍTALO RAÚL ARBULÚ VILLANUEVA	
CAPÍTULO 47. MATERIAL CURRICULAR PARA LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: EL CASO DEL CANARIO	926
MIGUEL ÁNGEL RODRÍGUEZ FALCÓN	
MARÍA TERESA CÁCERES LORENZO	
CAPÍTULO 48. ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES IN SPAIN: PROJECT BASED LEARNING CLASSROOM PROPOSAL IN VOCATIONAL FORMATION	958
MANUEL MACÍAS BORREGO	

CAPÍTULO 49. EL ANÁLISIS DE LAS PREPOSICIONES COMO NÚCLEOS EN SECUNDARIA. PROPUESTA COMPARATIVA CON OTRAS LENGUAS DEL CURRÍCULO (INGLÉS Y LATÍN)	980
ANTONIO CAÑAS	
CAPÍTULO 50. LA PRODUCTIVIDAD EN LA FORMACIÓN DE LOS FUTUROS TRADUCTORES: EXPERIENCIAS DOCENTES EN EL AULA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (FRANCÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-FRANCÉS)	997
ISABEL JIMÉNEZ GUTIÉRREZ CONCEPCIÓN MARTÍN MARTÍN-MORA	
CAPÍTULO 51. ESTUDIO DE LOS ERRORES EN TEXTOS ACADÉMICOS FLE EN UN CORPUS DE ESTUDIANTES: LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA.....	1013
CRISTINA SANTANA PEÑATE	
CAPITULO 52. L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DE LA PHONETIQUE DANS LES MANUELS DE FLE ESPRIT (1,2, 3, 4 ESO) A L'HEURE DE LA LOMLOE	1035
SYRINE DAOUSSI	

EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EN LA SOCIEDAD DEL NUEVO MILENIO

MARÍA VALERO-REDONDO
Universidad de Córdoba

FRANCISCO JOSÉ RODRÍGUEZ-MESA
Universidad de Córdoba

1. PROLEGÓMENOS

En un mundo cada vez más globalizado y multicultural, el aprendizaje de lenguas se ha convertido en un requisito indispensable y en uno de los objetivos principales no solo del Espacio Europeo de Educación Superior, sino de cualquier iniciativa gubernamental de innovación educativa que se precie en cualquier rincón del planeta. Por ende, no exageramos si afirmamos que la enseñanza de lenguas ha adquirido en la sociedad hodierna una relevancia sin precedentes y que desempeña una función crucial en la formación de los discentes para que puedan afrontar los siempre crecientes desafíos del mercado laboral.

En consonancia con esta situación, el presente volumen se fija como objetivo la exploración y promoción de enfoques pedagógicos innovadores y efectivos que impulsen de manera significativa el aprendizaje de lenguas. Asimismo, persigue convertirse en una suerte de inventario de nuevas metodologías, herramientas y estrategias de probada efectividad al que los docentes universitarios de primeras o segundas lenguas o de lenguas extranjeras y de sus respectivas culturas puedan acudir en busca de inspiración para las preparaciones de sus clases o para la mejora de su labor docente.

Huelga decir que el aprendizaje de lenguas ha evolucionado de forma más que significativa en las últimas dos décadas y que este desarrollo no es sino consecuencia del advenimiento –también en el ámbito del proceso

mismo de enseñanza-aprendizaje— de fenómenos que han revolucionado el conjunto de nuestra sociedad. Así, la llegada y el auge de las nuevas tecnologías, la generalización de los programas internacionales de intercambio de estudiantes o los retos que planteó la virtualización de la enseñanza como consecuencia de la pandemia causada por el COVID-19 han provocado que la configuración del aula de 2023 tenga poco que ver con la situación docente que encontrábamos hace pocos años.

Sin embargo, el hecho de que algunos de estos fenómenos sobrevenidos hayan llegado a nuestra práctica docente para quedarse de forma indefinida prueba que, ahora más que nunca, es necesaria la actualización de conocimientos y la continua formación del docente. Por supuesto, esta necesidad se agudiza en aquellos casos en los que la materia objeto del proceso de enseñanza-aprendizaje posea un carácter eminentemente práctico, ámbito en el que las materias lingüísticas ocupan un lugar de primer orden.

Estos retos de actualización y de formación permanente del docente de lenguas han sido el principio que ha moldeado la configuración del presente volumen y la selección de los capítulos que lo conforman. De este modo, las propuestas aquí recogidas abogan por un aprendizaje innovador que, entre otros factores, prevea un papel activo y motivado del discente en el proceso de aprendizaje. En consonancia con ello, la función del docente es la de un facilitador u orientador, que apoya y guía al alumnado en su aprendizaje, brindándole retroalimentación, fomentando su motivación y ofreciéndole refuerzo. Esto permitirá al estudiantado tomar conciencia crítica de su propio proceso de aprendizaje y desarrollar la capacidad de realizar cambios en dicho proceso por sí mismo.

2. CONFIGURACIÓN DEL VOLUMEN

En esta obra, se reúnen cincuenta y dos contribuciones de destacados investigadores en el campo de la enseñanza de lenguas, que comparten sus conocimientos, experiencias y perspectivas sobre cómo mejorar la práctica docente en el contexto lingüístico del siglo XXI. A través de una amplia abanico de temas, se exploran enfoques innovadores en la enseñanza de diferentes idiomas, se abordan aspectos clave como la

competencia intercultural y el desarrollo lingüístico, se examina el papel de la tecnología en el aula de idiomas y se analiza la enseñanza en contextos específicos. Como hemos indicado, estos estudios están diseñados para proporcionar a los docentes de lenguas extranjeras una visión actualizada y práctica de las últimas tendencias y herramientas disponibles para mejorar la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje.

La primera sección del libro, “Enfoques innovadores en la enseñanza de lenguas”, presenta una serie de capítulos que exploran diferentes enfoques pedagógicos en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras. De este modo, el capítulo 1 examina la importancia del análisis de errores y su aplicación tanto en la evaluación del impacto de la lengua materna en la enseñanza y aprendizaje del inglés como segunda lengua como en la evaluación de los programas de estudio. Se analizan muestras escritas de estudiantes de diferentes niveles de inglés y se plantean enfoques didácticos para superar la transferencia de la lengua materna y evaluar los programas de enseñanza de inglés como lengua extranjera.

El segundo capítulo explora el enfoque comunicativo como la principal metodología empleada en la enseñanza de una segunda lengua en el ámbito universitario estadounidense. Este enfoque se basa en la comunicación efectiva en la lengua extranjera y pone al alumno en el centro del proceso de aprendizaje. Francisco David Mesa Muñoz hace hincapié en la importancia de la interacción y considera que la comprensión del mensaje es más importante que el uso correcto de la gramática.

El capítulo 3 aborda la importancia de la convivencia de diferentes lenguas y culturas en Europa y el papel de la universidad en el desarrollo de competencias comunicativas, con un especial hincapié en lo que atañe a la modalidad escrita. Alicia de la Peña Portero destaca el valor epistémico de la escritura y la necesidad de formar a los estudiantes en los géneros textuales propios de la comunidad discursiva universitaria.

El cuarto capítulo explora el impacto de la multimodalidad en la educación, especialmente en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. En este ámbito, subraya la importancia de complementar los materiales de clase con herramientas multimedia que mejoren la comprensión y el compromiso de los estudiantes.

En el quinto capítulo, titulado “Aplicación de juegos tradicionales en la enseñanza innovadora de lenguas”, se destaca el respaldo legal en educación a través de los derechos de la infancia de UNICEF, los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), el modelo de enseñanza de Diseño Universal para el Aprendizaje (DUA) y la Ley Orgánica de Educación. Se reconoce que los estudiantes actuales –especialmente adolescentes y jóvenes– tienen acceso a una amplia variedad de tecnologías, como videojuegos, redes sociales y simuladores, por lo que surge la necesidad de incorporar estas tecnologías en el ámbito educativo. De este modo, se permitirá una enseñanza más individualizada, métodos de accesibilidad personalizados, múltiples fuentes de información y una mayor participación estudiantil, entre otras ventajas.

Los tres capítulos siguientes se centran en la enseñanza-aprendizaje del español. En el capítulo 6 se resalta la creciente demanda de un modelo de enseñanza más dinámico e interactivo en las distintas etapas educativas. Se destaca el método ECO, que promueve el aprendizaje a través de la investigación, la reflexión y la creatividad con el objetivo de desarrollar conocimientos, habilidades y actitudes para el crecimiento personal y profesional de los discentes.

El séptimo capítulo aborda la importancia del dominio de la expresión escrita en el ámbito universitario y las dificultades que deben afrontar los estudiantes a este respecto. Ana Martín Ríder menciona estudios previos que han analizado los errores ortográficos, ortotipográficos, gramaticales y léxico-semánticos en las producciones escritas de hablantes nativos de español en diferentes niveles educativos. El estudio se centra específicamente en los dos primeros aspectos, debido a su relevancia elemental. Martín Ríder destaca que los estudiantes universitarios están inmersos en un entorno comunicativo donde la escritura –influida por las redes sociales– puede presentar características disortográficas y cercanas a la modalidad oral. La autora plantea la necesidad de abordar estos errores lingüísticos en las aulas no solo para corregirlos, sino también para crear conciencia sobre la importancia del cuidado de la expresión escrita.

Por último, el capítulo 8, “Sistema de actividades dirigido a estudiantes chinos para el aprendizaje significativo del modo subjuntivo en oraciones que expresan deseos”, aborda la dificultad del aprendizaje de una

lengua extranjera, especialmente en lo que respecta a la gramática. Diusbel Rodríguez Roque destaca la importancia de los profesores de español como lengua extranjera a la hora de facilitar este proceso para los estudiantes y menciona la idea de enseñar a los discentes a eliminar los obstáculos que les impiden pensar por sí mismos. Rodríguez Roque plantea la hipótesis de que la lingüística cognitiva y el modelo de gramática operativa propuesto por Ruiz Campillo pueden ser beneficiosos para el aprendizaje significativo y reflexivo del uso pragmático-comunicativo del modo subjuntivo.

Los capítulos 9, 10 y 11 ofrecen estrategias y metodologías innovadoras en la enseñanza-aprendizaje del inglés. En el capítulo 9, “Beyond the Classroom: Empowering EFL Learners through Formal Debates and Public Speaking”, María Valero Redondo presenta los beneficios de incorporar debates formales en cursos de inglés como lengua extranjera (EFL) en educación universitaria. El estudio argumenta que los debates son una valiosa herramienta de enseñanza para los estudiantes de EFL en educación superior, ya que promueven el desarrollo de habilidades lingüísticas y de pensamiento crítico a la vez que brindan una experiencia de aprendizaje dinámica y atractiva. Además, los debates ofrecen una oportunidad excelente para que los estudiantes practiquen y mejoren habilidades de comunicación cruciales para el éxito académico y profesional.

El capítulo 10, “Improving Essay Composition in EFL Courses: The Effectiveness of Peer Review Implementation”, aborda la importancia de la revisión por pares en la composición de ensayos en cursos de inglés como lengua extranjera (EFL) en educación universitaria. La revisión por pares implica que los estudiantes proporcionen retroalimentación sobre la escritura de sus compañeros, lo que fomenta que los estudiantes asuman un papel activo en su propio aprendizaje. En última instancia, este estudio tiene como objetivo contribuir al creciente cuerpo de investigación sobre la revisión por pares en cursos de EFL, brindando información sobre la eficacia de este método para mejorar la composición de ensayos y mejorar el dominio del idioma y la motivación de los estudiantes.

Finalmente, en el capítulo 11, “El uso de estrategias teatrales y performativas para la mejora del proceso enseñanza-aprendizaje en Estudios Ingleses”, Paula Vila Uruburu presenta un proyecto de innovación

docente que tiene como objetivo mejorar la calidad de la enseñanza y el proceso de aprendizaje mediante el uso de estrategias teatrales y performáticas en el aula. La autora argumenta que la práctica docente tradicional en la educación superior, caracterizada por el enfoque monológico y la clase magistral, limita la participación activa de los estudiantes y su papel se reduce a ser receptores pasivos de información. Vila Uruburu sostiene que es necesario fomentar enfoques pedagógicos alternativos que rompan con la pasividad del estudiantado y promuevan su participación activa. En este contexto, se propone el uso de metodologías activas y estrategias teatrales y performáticas para involucrar a los estudiantes de manera creativa y dinámica en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se destaca la importancia de adaptar la práctica docente a los estándares contemporáneos y las necesidades de los estudiantes y se argumenta que estas metodologías pueden mejorar la calidad de la docencia y promover un aprendizaje más significativo y participativo.

Los capítulos 12 y 13 promueven nuevas estrategias docentes en el proceso de enseñanza y aprendizaje del francés. El capítulo 12 se centra en la asignatura de sintaxis del discurso en el contexto del Grado de Filología Francesa o Estudios Franceses y propone una alternativa para involucrar al alumnado en el estudio de la sintaxis al mismo tiempo que se le presentan, de forma indirecta, contenidos literarios. Se plantean diferentes hipótesis, como la utilización de textos más atractivos y relacionados con la experiencia de los estudiantes, el uso del cómic como recurso que combina imagen y texto y el cambio de textos para captar la atención de los discentes de manera efectiva. En resumen, esta propuesta de innovación busca acercarse al discente y promover la adquisición de conocimiento a través de la práctica y el desarrollo del pensamiento crítico a la vez que evita la memorización y fomenta la aplicabilidad de los conocimientos a otras situaciones.

En el capítulo 13, María Josefa Marcos García presenta una propuesta de metodologías activas para facilitar el aprendizaje de la lengua francesa en el segundo curso del grado en Estudios Franceses. Marcos García destaca dos aspectos importantes que se deben tener en cuenta: las salidas profesionales de los estudiantes y la heterogeneidad en el nivel de lengua del grupo. Sin perder de vista estos dos ejes, esta propuesta de

metodologías activas tiene como objetivo la consolidación del nivel de francés, la homogeneización del nivel del grupo y el incremento de la motivación de los estudiantes para que sean participantes activos en su propio proceso de aprendizaje.

En el capítulo 14, Ricarda Hirte aborda la importancia de la lengua alemana en diversas carreras de corte filológico y destaca que, en muchas de ellas, es la segunda o tercera lengua que se debe adquirir. Por lo general, se enseña a partir del nivel básico, ya que no se requieren conocimientos previos por parte de los estudiantes, y esta formación en alemán se encuentra al inicio de la titulación de grado. De acuerdo con estos rasgos, se hace necesaria una adquisición idiomática adaptada a la carrera, con enfoque en la literatura, la lingüística y campos afines. Hirte propone talleres de lecto-comprensión, escritura, gramática y expresión oral y auditiva que incluyen el proyecto Tandem como una herramienta de mejora en la enseñanza de idiomas.

En capítulo 15, Salud Adelaida Flores Borjabad presenta nuevas estrategias de innovación docente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la gramática árabe. Flores Borjabad menciona que el interés por el estudio del árabe es limitado, ya que la mayoría de los estudiantes se decantan por el estudio de otras lenguas. Asimismo, la autora subraya que existe un cierto desconocimiento y temor hacia el aprendizaje de esta lengua. Se plantean varias hipótesis, entre las cuales se apunta al hecho de que la enseñanza tradicional del árabe se encuentra obsoleta y desmotiva a los alumnos y que el uso de técnicas alternativas como la gamificación pueden generar más interés y un aprendizaje más dinámico. También se destaca el uso de los *storytelling cubes* como una herramienta para desarrollar habilidades críticas y aprender de manera lúdica y colaborativa.

Los capítulos 16 y 17 proponen nuevas estrategias didácticas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua china. El capítulo 16, “Marcadores concesivos incondicionales en chino. Análisis teórico y estrategias didácticas enfocadas en los hispanohablantes”, se centra en el estudio de los marcadores discursivos “wulunruhe” y “buguanzenmeyang”, que son los más representativos y utilizados para manifestar la contraargumentación en la lengua china. La metodología utilizada se centra en el estudio de los marcadores discursivos y busca establecer una

categorización clara de estos elementos. Así, se diferencia entre conectores y operadores y se propone una sintaxis discursiva que logre describir la inscripción contextual en el lenguaje. Esta propuesta de análisis permite una descripción precisa de las unidades estudiadas y facilita su enseñanza didáctica.

El capítulo 17, “Percepciones del alumnado universitario sobre la enseñanza-aprendizaje de los tonos del chino mandarín”, tiene como objetivo principal el conocimiento y estudio de las percepciones y creencias de los estudiantes universitarios sobre el aprendizaje de los tonos del chino para explorar las metodologías y los recursos existentes en aras de una mejora de la pronunciación de dichos tonos. Los resultados obtenidos sirven de base para la implementación de un taller didáctico destinado a mejorar el aprendizaje de los tonos del chino, utilizando metodologías y recursos respaldados por las nuevas tecnologías e internet, así como por el aprendizaje a través de dispositivos móviles.

En el capítulo 18, Francisco Sánchez Torres revisa la enseñanza del latín a lo largo de la historia y en la actualidad. El trabajo comienza explorando el uso de juegos y la integración de metodologías comunicativas en la enseñanza de lenguas y cómo este tipo de elementos se pueden aplicar al aula de lenguas no habladas, como el latín. Asimismo, se presenta una dinámica de aprendizaje basada en juegos, similar a un *escape room*, en la que se utilizan el latín como lengua vehicular. Entre otros factores, este capítulo se propone examinar la aplicación de metodologías innovadoras en la enseñanza del latín, proponer la creación de nuevos materiales para la enseñanza activa del latín, explorar el concepto de aprendizaje basado en juegos y su diferencia con la gamificación y analizar el impacto de propuestas docentes innovadoras en la enseñanza universitaria del latín.

Los doce capítulos pertenecientes a la segunda sección del libro, “Competencia intercultural y desarrollo lingüístico”, se centran en la importancia de la competencia intercultural y el desarrollo lingüístico en el aprendizaje de lenguas. El capítulo 19 tiene como objetivo investigar en qué medida una elección precisa de materiales multimodales puede facilitar la comprensión y apreciación de la poesía. Se analizó el seguimiento ocular de un grupo de 45 estudiantes que vieron un video,

leyeron un poema y respondieron un cuestionario para evaluar la comprensión de los poemas. Los resultados obtenidos se relacionan con las variables de fijaciones (sacádicas progresivas y sacádicas regresivas) registradas durante el proceso de lectura.

En el capítulo 20, Lucía Andújar Rodríguez presenta una actividad realizada en diversas titulaciones filológicas basada en una selección de fragmentos de la obra *La ciudad de las damas*, de Christine de Pizan, escrita en 1405. El objetivo de la actividad es que los alumnos conozcan el género literario llamado “memorial de agravios”, del que *La ciudad de las damas* constituye uno de los mejores ejemplos. Los objetivos principales consisten en la identificación del género del “memorial de agravios”, el conocimiento de la figura de Christine de Pizan y la comprensión de cómo su obra se inserta en el debate de la Querrela de las mujeres.

En el capítulo 21, Alberto Romero Criado aborda el concepto de gamificación en el sistema educativo español, que consiste en utilizar actividades lúdicas para que los estudiantes adquieran competencias y alcancen objetivos. Se destaca que a veces hay confusión sobre cómo integrar estos nuevos métodos de aprendizaje, ya que se piensa erróneamente que el aula debe convertirse en un espacio de ocio y perder su carácter magistral. En este trabajo se explora cómo se puede combinar el concepto de juego con las lecciones magistrales y cómo los estudiantes pueden participar en el aprendizaje de la cultura clásica a través de videojuegos o canales de YouTube. El autor escoge la saga del videojuego *God of War* como ejemplo, ya que presenta e involucra de manera interactiva y educativa diferentes aspectos de la cultura clásica, especialmente útiles para estudiantes universitarios que cursan asignaturas relacionadas con la cultura clásica o la literatura grecolatina.

El capítulo 22 se centra en la interrelación del factor psicoafectivo de la motivación con el contexto de inmersión en el aprendizaje del español. Se considera que en un contexto de instrucción formal y exposición al *input* natural, la motivación juega un papel fundamental no solo en el dominio del idioma, sino también en la relación del individuo con la comunidad y la cultura meta. Dos conceptos clave que determinan el grado de adaptación del individuo son la distancia social y la distancia psicológica. El objetivo principal de este estudio es analizar cómo se

aborda el componente cultural como agente motivador en diez manuales de español con el fin de fomentar la aproximación social y psicológica del alumnado hacia la comunidad meta.

Los siguientes cuatro capítulos profundizan en la competencia intercultural y el desarrollo lingüístico del inglés. El objetivo principal del capítulo 23 es la comparación del comportamiento de lectura de un experto y un lego mediante el seguimiento de los movimientos oculares mientras leen poesía en inglés. El experto es un profesor de Literatura Inglesa y los no experimentados son estudiantes españoles de inglés como segunda lengua. Se analizan tres variables: el número de fijaciones y la duración promedio de las fijaciones, el análisis de movimientos sacádicos y el tiempo total de lectura. Estos datos se obtienen a través del método de *eye-tracking*.

En el capítulo 24, Carmen Luján García se centra en el análisis de los roles de género, específicamente en el contexto de las mujeres en el campo de la Tecnología de la Información (TI) y la Ingeniería. Luján García expone que las mujeres han sido tradicionalmente invisibles en estas áreas, y busca desafiar los roles tradicionales que han desempeñado. Se mencionan barreras como los estereotipos, los prejuicios y el etnocentrismo y se destaca la importancia de superar estas barreras a través de la implementación satisfactoria de principios de Comunicación Intercultural en el aula de idiomas. El capítulo también aborda temas relacionados con la competencia intercultural y el aprendizaje de idiomas, el Centro de Recursos para el Aprendizaje Autónomo de Lenguas (CRAAL) y la enseñanza y el aprendizaje del inglés con fines específicos (ESP).

En el capítulo 25, Xulia Sánchez Rodríguez presenta un programa de intervención para la asignatura de “Primera Lengua Extranjera: Inglés” en Enseñanza Secundaria y Bachillerato. El objetivo principal de este programa es ayudar a los estudiantes a mejorar sus conocimientos sobre la igualdad entre hombres y mujeres a lo largo de la historia y la importancia del papel de la mujer en ella. Del mismo modo, se busca desarrollar los objetivos generales y didácticos del currículo de la asignatura, utilizando los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030 y los enfoques clave de la LOMLOE.

En el capítulo 26 se destaca el papel de la escuela como herramienta de transformación social y se señala la importancia de abordar la perspectiva de género en el ámbito educativo. La investigación se centra en el abordaje de la perspectiva de género en el profesorado de lengua inglesa en la etapa de Educación Primaria. Se analiza el uso del libro de texto – que a veces contiene estereotipos de género– y se sugiere complementarlo con materiales como canciones o libros de lectura que promuevan la reflexión y el debate en el aula. El objetivo del estudio es analizar el grado de disposición del profesorado encuestado para abordar los estereotipos de género en el aula de Educación Primaria y examinar cómo los docentes abordan esta temática.

En el capítulo 27 se discurre acerca de la importancia de tener una perspectiva intercultural en la enseñanza de la lengua francesa y se propone una estrategia de innovación docente basada en los intereses de los alumnos de la asignatura de Sintaxis Discursiva de la Lengua Francesa en la Universidad de Sevilla. Para ello, se utiliza la novela gráfica *Persépolis* de Marjane Satrapi, que narra la revolución islámica iraní de 1979 desde la perspectiva de la autora. El objetivo general es analizar el discurso desde un punto de vista sintáctico y cultural, centrándose en el capítulo “Le Foulard”, que aborda el tema polémico de la mujer en Francia.

Los dos siguientes capítulos se centran en el desarrollo lingüístico e intercultural de la lengua alemana. El capítulo 28 aborda la combinación de dos formatos bibliográficos diferentes (el “libro de artista” y el “portafolio docente”) para la enseñanza del alemán como lengua extranjera en ámbito universitario. Se busca promover la innovación docente y la reflexión en el proceso de aprendizaje a través de la creación y la utilización de un libro de artista elaborado por los propios estudiantes. El capítulo también explora las similitudes entre el libro de artista y el portafolio docente, así como la importancia de establecer un entorno de apoyo para fomentar la autonomía del estudiante.

En el capítulo 29, Lía de Luxán Hernández destaca la importancia de conectar la formación en traducción e interpretación con la realidad y el contexto socioeconómico en el que se desarrolla. En particular, se menciona el turismo como una fuente económica relevante en Gran Canaria, especialmente en lo que respecta a los turistas alemanes. Por tanto, se

plantea la necesidad de incluir el idioma alemán en los programas de estudio relacionados con la traducción, las lenguas modernas y el turismo. El capítulo se centra en el estudio de las cartas de los restaurantes como un elemento importante para ofrecer un turismo de calidad y resalta la importancia de una comunicación fluida entre los proveedores de servicios de restauración y los clientes extranjeros. Se propone el uso de una tabla analítica de traducción cultural como una herramienta útil para reflexionar sobre las decisiones traductológicas.

En el capítulo 30 se aborda la distancia cultural entre China y el mundo hispano y se destaca que, a pesar de las diferencias, ha habido un acercamiento sociocultural que se refleja en los ámbitos educativo y económico. No obstante, también se señala que los crecientes contactos pueden generar malentendidos y prejuicios y dar lugar a incidentes críticos interculturales. Para abordar estas situaciones, se utiliza la teoría de las dimensiones culturales propuesta por Hofstede, que proporciona un marco de análisis para identificar las similitudes y diferencias entre culturas. Asimismo, se revisan conceptos clave relacionados con la interculturalidad, como el esquema referencial, los incidentes críticos interculturales, los choques culturales y la definición de cultura como un sistema de creencias, valores y costumbres compartidos. Se destaca la importancia de la interculturalidad como una forma de reconocer y encontrar elementos comunes entre las culturas en interacción, evitando la exclusión y la discriminación.

Los quince capítulos que componen la tercera sección del volumen, a la que hemos dado el nombre de “Tecnología y enseñanza de lenguas”, examinan el papel de la tecnología en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas desde distintos prismas. Así, en el capítulo 31 se destaca el papel de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en la enseñanza, especialmente en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras. Se afirma que las TIC son herramientas adecuadas para la enseñanza, ya que los alumnos actuales son nativos digitales y muestran interés en su uso. Se resalta la importancia de las competencias digitales y plurilingües en el contexto educativo actual. En este sentido, se emplea el concepto de metaverso en la enseñanza de lenguas extranjeras, que se refiere a un entorno virtual persistente que afecta a diferentes aspectos de la existencia humana. El capítulo concluye que el metaverso aplicado

a la educación puede revolucionar la enseñanza, pues permite intercambios lingüísticos con hablantes nativos, el acercamiento a la cultura meta y la preparación para situaciones de comunicación en la vida real.

El capítulo 32 subraya la importancia de la disposición para comunicarse en L2 y la motivación en el aprendizaje de idiomas. También se presenta el aprendizaje invertido como un enfoque pedagógico que puede promover la motivación de los estudiantes en el proceso de adquisición de la segunda lengua. El capítulo 33, por su parte, se centra en el uso de aplicaciones para dispositivos móviles en el aprendizaje de lenguas extranjeras y analiza la evolución de las estrategias de enseñanza relacionadas con la tecnología. Se menciona inicialmente el uso de computadoras personales y las primeras estrategias de Aprendizaje de Idiomas Asistido por Computadora (*CALL*, por sus siglas en inglés) como apoyo para el aprendizaje lingüístico. Posteriormente, se destaca la aparición del Aprendizaje de Idiomas Asistido por Dispositivos Móviles (*MALL*, por sus siglas en inglés) como una evolución del *CALL* que se explica por la proliferación de dispositivos móviles en la sociedad contemporánea.

El capítulo 34 explora el uso de los audiolibros como recurso educativo en el ámbito universitario y se centra en la asignatura de Traducción General B-A del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia. Se destacan las numerosas ventajas de incorporar los audiolibros a la práctica docente, tanto para la lectura en movilidad y la multitarea como para el acceso a la lectura por parte de personas con discapacidad visual. Del mismo modo, se resalta su utilidad en la enseñanza de idiomas, especialmente de cara a la mejora de las comprensiones lectora, auditiva y del vocabulario de los estudiantes de lenguas extranjeras.

El capítulo 35 versa acerca de la enseñanza de los determinantes. En él, Antonio Cañas expone la situación actual del tratamiento terminológico de los determinantes en las aulas de ESO y presenta una aplicación pedagógica de la teoría sintáctica del sintagma determinante utilizando la taxonomía de Bloom. Asimismo, ofrece una selección de ejercicios que abarcan diferentes niveles cognitivos para el aprendizaje de los determinantes y pronombres en español y concluye que es importante que los alumnos comprendan las diferencias semánticas entre los determinantes para entender los objetos del mundo de diferentes maneras. Del mismo

modo, se destaca que los determinantes son los que seleccionan el nombre sintácticamente y no al revés, lo que ayuda a comprender las categorías que estructuran nuestra realidad en la sintaxis.

Con el capítulo 36 se abre una sección de seis trabajos consagrados a la lengua inglesa. En este primer estudio, Soraya García-Sánchez y Carmen Luján-García resumen una serie de estrategias comunes para aprender vocabulario técnico en programas de educación superior mediante el uso de un glosario en línea. El estudio pone de manifiesto la importancia del aprendizaje cooperativo y de la retroalimentación constructiva para desarrollar enfoques exitosos al tiempo que profundiza en la preferencia de los estudiantes por una estructura de definición específica.

En el capítulo 37, Francisco Javier Minaya Gómez, sobre la base de una experiencia llevada a cabo en el aula de inglés antiguo, destaca la importancia de aplicar nuevas tecnologías y la enseñanza basada en proyectos (EBP) a contextos educativos tradicionales, como la enseñanza universitaria de lenguas no habladas y de sus literaturas. El proyecto expuesto demuestra cómo el objeto final motiva el proceso de aprendizaje y refuerza la adquisición de competencias y conocimientos específicos a la vez que la puesta en marcha de la EBP genera mayor motivación entre los estudiantes y fomenta su participación.

A lo largo del capítulo 38, Ekaterina Sinyashina estudia el uso de la plataforma YouTube para el aprendizaje de la fonética de la lengua inglesa. Este capítulo presenta los resultados de un proyecto de innovación en el que los estudiantes de primer año de Estudios Ingleses adquirieron los fonemas consonánticos y semiconsonánticos a través tanto de explicaciones tradicionales como de videos didácticos de YouTube. Algunos sonidos consonánticos siguieron presentando más dificultades en su aprendizaje que otros a pesar de esta metodología innovadora. No obstante, aunque los videos de YouTube no se demostrasen más efectivos que la enseñanza tradicional, los estudiantes valoraron de forma positiva su uso. Como consecuencia, la autora sugiere utilizar videos didácticos como herramienta complementaria a la docencia tradicional.

El capítulo 39 aborda una cuestión de tan candente actualidad como ChatGPT y el empleo que de este recurso se puede hacer en el aula. El

trabajo concluye que esta herramienta posee limitaciones en cuanto a su utilidad práctica y al realismo en el diseño de actividades, aunque sirve como punto de partida y fuente de ideas. Tras una detallada exposición de las posibles actividades que este recurso puede aportar al aula de lenguas, las autoras inciden en la necesidad de abordar el problema del plagio para concienciar sobre su importancia, aunque indican que ChatGPT es una herramienta valiosa que debe ser adaptada por el docente para satisfacer las necesidades particulares de cada situación.

El capítulo 40 analiza los beneficios del aprendizaje autónomo de la lengua inglesa, para lo cual pasa revista a una serie de recursos digitales y disponibles en la plataforma CRAAL. Con respecto a este ámbito, el estudio concluye que el corpus de estudio seleccionado es adecuado para el propósito que se fija, pues proporciona material bien elaborado que permite a los usuarios ampliar sus conocimientos en inglés de manera autónoma. No obstante, la autora subraya algunos inconvenientes de este tipo de materiales en lo que concierne, por un lado, al desarrollo y a la distribución de las tareas propuestas y, por otro, a la falta de retroalimentación, por lo que circunscribe su plena efectividad a los ámbitos de comprensión auditiva y comprensión lectora.

Por lo que respecta al capítulo 41, en él, Ana Albalat-Mascarell presenta los resultados de una investigación centrada en el uso de Instagram como herramienta para mejorar las habilidades de comunicación oral en asignaturas de inglés con fines específicos (ESP). En el trabajo se destaca la importancia de adoptar un enfoque constructivista social y de crear un ambiente distendido en las actividades basadas en Instagram al tiempo que la autora propone un plan detallado de implementación de Instagram en un curso de inglés para estudiantes de medicina, en el que los estudiantes trabajen en grupos para crear sus propias cuentas y subir videos de presentaciones clínicas.

El capítulo 42 se centra en la enseñanza de la cultura francesa en estudios de Traducción e Interpretación. En este trabajo, Patricia Pérez López propone el uso de la plataforma CRAAL. Esta ofrece recursos online adaptados al nivel de cada asignatura y permite seleccionar habilidades con las que trabajar. Los estudiantes con los que se llevó a cabo la experiencia relatada en este capítulo mostraron entusiasmo y valoraron el aprendizaje

cultural de forma muy positiva a la vez que expresaron interés en seguir usando la plataforma para aspectos lingüísticos y otras lenguas.

El capítulo 43 abre la última sección de este bloque, que comprende tres trabajos relacionados con la lengua alemana. En este primer capítulo, Tim Hammrich lleva a cabo un estudio cuyos resultados arrojan que el uso de chatbot en la enseñanza de alemán para ámbitos turísticos es efectivo en la medida en que mejora la participación, la finalización de tareas y el rendimiento de los estudiantes. Sin embargo, para su implementación en el aula se deben tener en cuenta aspectos clave, como el análisis de las necesidades del estudiantado, la adaptación del contenido al nivel lingüístico o la garantía de la fluidez en la comunicación, de modo que se defina la tarea de manera clara y se proporcionen el apoyo técnico y los conocimientos informáticos adecuados. En el capítulo 44, Elena Martín-Cancela analiza los usos de Microsoft en el aula de alemán como LE. En su trabajo, concluye que el uso de glosarios en el aprendizaje de alemán mejora el dominio del vocabulario y la competencia lingüística de los estudiantes, así como su motivación y compromiso. De forma paralela, la creación de glosarios promueve habilidades de investigación, organización, análisis y síntesis y su implementación en las aulas potencia el autoaprendizaje y el desarrollo de competencias digitales.

El capítulo 45 estudia la actividad CO(I)L en relación con el aprendizaje de la cultura alemana. Las autoras dan cuenta de un proyecto interuniversitario llevado a cabo en este ámbito cuyos resultados fueron notablemente positivos, pues lograron abordar satisfactoriamente la internacionalización, las competencias interculturales y lingüísticas y las habilidades comunicativas en alemán mejoraron notablemente. Asimismo, el proyecto permitió desarrollar una conciencia crítica del propio país entre el alumnado participante.

Tras este trabajo se inaugura el cuarto y último bloque temático del volumen, titulado “Enseñanza de lenguas en contextos específicos” y en el que se reúnen siete trabajos en los que el medio de enseñanza o el de aprendizaje constituyen el eje más significativo del proceso. Así pues, el capítulo 46 evalúa la efectividad del aprendizaje basado en proyectos (ABP) en el desarrollo de competencias mediante un proyecto interdisciplinario en la Universidad de las Islas Baleares. Los resultados de esta

experiencia mostraron mejoras en las percepciones, la satisfacción, el rendimiento académico y el desarrollo de habilidades en los estudiantes, por lo que se apunta que el ABP es un enfoque adecuado para integrar contenidos y mejorar competencias.

En el capítulo 47 se aborda la enseñanza de la variación lingüística del español como LE y, en concreto, de la variedad canaria. En él, los autores denuncian que la atención en la enseñanza del español como lengua extranjera se ha centrado en las variedades geográficas y ofrecen una interesante serie de recursos basados en el léxico dialectal canario. En el capítulo 48, Manuel Macías aborda el aprendizaje basado en proyectos como herramienta para la enseñanza de inglés para fines específicos antes de que, en el capítulo 49, Antonio Cañas lleve a cabo un análisis contrastivo con fines didácticos de la enseñanza de la función sintáctica de las preposiciones en español, latín e inglés en secundaria.

En el capítulo 50 se evalúa el papel que la productividad desempeña en la formación universitaria de los traductores en España (con una especial atención a aquellos que tienen el francés como lengua de trabajo). En este campo, las autoras exponen unas interesantes experiencias que llevaron a cabo en el aula y que sirvieron para acercar a los alumnos al mundo laboral de la traducción, para mejorar su conciencia sobre la productividad y rentabilidad en el mercado profesional y que fueron muy positivamente valoradas por los discentes. Como resultado de este proyecto, los estudiantes ganaron en conocimientos técnicos y en versatilidad laboral y mejoraron su preparación para enfrentarse a las exigencias del mercado y tener éxito en su carrera profesional.

El capítulo 51 se centra en las interferencias más comunes de los estudiantes de francés como lengua extranjera. En este trabajo, Cristina Santana plantea la posibilidad de aprender de estas interferencias, en aras de disminuirlas para alcanzar los objetivos académicos y establecer un enfoque lingüístico adecuado en los planes de estudio a la vez que sugiere proporcionar formación específica al profesorado y crear materiales para abordar estas cuestiones de manera efectiva en el aula.

Por último, el capítulo 52, que cierra el volumen, analiza una serie de manuales de francés como lengua extranjera en los que se observa una

influencia predominante de la escritura en y sobre la oralidad, que solo se emplea como apoyo para los estudiantes. Por ende, la autora concluye que enseñar y aprender fonética sigue siendo un desafío para muchos profesores y recomienda la corrección fonética a través de la repetición en clase y el uso de gestos como herramientas especialmente efectivas para trabajar con los estudiantes de manera eficiente.

En definitiva, como puede derivarse de esta somera presentación y como adelantábamos al comienzo, el presente volumen pretende funcionar como una guía de utilidad a la que el docente —especialmente universitario— de primeras y segundas lenguas y de lenguas extranjeras pueda acudir en busca de inspiración para la configuración de sus clases. En este sentido, no podemos dejar de subrayar dos aspectos destacables que se infieren de lo hasta aquí reseñado. Por un lado, el carácter eminentemente práctico de todas las intervenciones recogidas en las páginas que siguen y, por otro, el amplio espectro lingüístico que los estudios abarcan, pues estos versan acerca de una importante cantidad de lenguas, tanto vivas como no habladas.

No obstante, más allá del énfasis en la vertiente práctica que acabamos de señalar, cabe destacar que todas las propuestas didácticas que se recogen a lo largo de los cuatro bloques que componen este volumen se basan en una sólida fundamentación teórica. No en vano, a nuestro juicio, tal vez este sea el hecho más destacable de las experiencias que se describen en el volumen. Así pues, estas logran llevar al aula propuestas basadas en las metodologías, las herramientas y los recursos más novedosos en el ámbito lingüístico para después reflexionar acerca de los retos y de las dificultades que presentan en el proceso práctico y concreto de enseñanza-aprendizaje a la vez que proponen una serie de modificaciones —basadas en todo momento en la experiencia— para que la implementación resulte lo más ventajosa posible para los discentes. No hemos de olvidar, en este sentido, que el éxito de un docente se cuantifica según el mismo baremo que el éxito de su alumnado.

Esperamos, pues, poder contribuir a que el alumnado de los lectores y usuarios del presente volumen concluya de forma exitosa su itinerario de formación lingüística.

TABLA ANALÍTICA DE TRADUCCIÓN CULTURAL, TRANSMISIÓN DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLA (CANARIA) A TURISTAS ALEMANES

LÍA DE LUXÁN HERNÁNDEZ
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

1.1. JUSTIFICACIÓN

La formación traductora tiene que estar conectada íntimamente con la realidad para garantizar un futuro laboral más prometedor al egresado en Traducción e Interpretación. El contexto socioeconómico en el que se estudia cualquier titulación universitaria debe también, a nuestro juicio, desempeñar un factor importante en el modo de enseñanza-aprendizaje. Es una realidad que, en Gran Canaria, la fuente principal económica está encabezada por el turismo. Los turistas de nacionalidad alemana son los visitantes extranjeros que más acuden a la citada isla capitalina. En el año 2022 representaron un 17,90% (Patronato de Turismo, 2022). Lo que motiva que, en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, el idioma alemán tenga que ser parte actante en las titulaciones de Traducción e Interpretación, Lenguas Modernas y Turismo.

La gastronomía es un elemento turístico-cultural importantísimo, con el que se cita el turista de a pie diariamente. El estudio de las cartas de los establecimientos de restauración se dibuja, entonces, como relevante, en aras de proporcionar un turismo de calidad. La comunicación entre proveedor de servicios de restauración y cliente tiene que ser lo más fluida posible. De ahí que una tabla de análisis de traducción cultural se presente como una herramienta de mucha utilidad para reflexionar acerca de las decisiones traductológicas.

1.2. PLANTEAMIENTO GENERAL

En este capítulo nos vamos a centrar, en un primer término, en los objetivos generales y específicos que presiden tanto la creación de la tabla analítica de traducción cultural, como el proyecto de enseñanza-aprendizaje que en base a ella se propone en un aula de traducción, en la que las lenguas de trabajo son el español y el alemán. En segundo lugar, ya en el apartado de la metodología, se planteará la argumentación teórica que da pie a la herramienta de análisis de los referentes culturales, se presentará la tabla en cuestión y se explicará el plan de trabajo con el alumnado en base a aquella. A continuación, se discutirán los resultados más significativos de la creación de la tabla analítica de traducción cultural y su aplicación didáctica y, por último, se extraerán las conclusiones más significativas que se arrojan del presente documento.

2. OBJETIVOS

2.1. EXPLICACIÓN GENERAL

La presente investigación tiene una doble vertiente: científica y de innovación educativa. En el primer supuesto, se encuentra motivada por la creación de una tabla analítica de traducción cultural, que reúna el mayor número de elementos pertinentes posibles, para coadyuvar a mejorar la traducción de menús. En el segundo caso, se centra en presentar un proyecto de enseñanza-aprendizaje que sirva de estudio de la teoría de la traducción necesaria para comprender el sino de los referentes culturales, así como que provoque en el alumnado la necesidad de que sea consciente de la realidad en la que se desenvuelve, en la que el turismo gastronómico es un elemento importante que debe cuidarse.

2.2. OBJETIVOS DE LA TABLA ANALÍTICA DE TRADUCCIÓN CULTURAL

La finalidad de la elaboración de la tabla analítica de traducción cultural, ya esbozada en términos generales más arriba, puede escindirse en objetivos generales y específicos, que, a continuación, se referirán.

2.2.1. Objetivos generales

Mediante la confección de una tabla analítica de traducción cultural se pretende facilitar la tarea del traductor en aquellos supuestos en los que los culturemas desempeñan una labor eminentemente importante. Se persigue establecer una herramienta que sirva de reflexión consciente de la elección traductológica. Asistimos ante un elemento que tiene como finalidad facilitar la operación traductora, reivindicar el papel de la cultura en el ámbito turístico y ofrecer un mecanismo que consiga una mayor fluidez entre el emisor y el receptor del mensaje.

2.2.2. Objetivos específicos

En este contexto en particular, la tabla analítica de traducción cultural, a pesar de tener una finalidad de uso global-cultural, se ha diseñado con el objetivo de ser aplicada en la gastronomía y, más concretamente, en la canaria. Se trata de ofrecer una herramienta que permita al traductor adoptar una decisión consciente, de un solo vistazo. Tenemos ante nosotros un medio que pretende la mejora de la calidad del turismo gastronómico, puesto que se concibe como mecanismo mediador y potenciador de la calidad de la relación entre el proveedor del servicio de restauración y el usuario extranjero, y, más específicamente, el cliente alemán que visita Gran Canaria.

El empleo de invenciones científicas de la índole de la que aquí se presenta, se encuentra presidido con el ánimo de que no decrezca esta fuente de ingresos económicos, la proveniente del turismo, en nuestro supuesto, del turismo gastronómico alemán. Asistimos, por tanto, ante una herramienta más que pretende coadyuvar al no estancamiento de la economía canaria, con la máxima principal de mejorar ese tipo de turismo, al ofrecer al mediador cultural, el traductor, un instrumento optimizador de la labor traductológica-gastronómica.

2.3. OBJETIVOS DEL PROYECTO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

La didáctica de la traducción, a nuestro juicio, tal y como se ha expresado en la introducción de este capítulo, tiene que diseñarse con el objetivo prioritario de ofrecer al estudiantado una formación útil, que le

permita desarrollar la profesión ligada a los Estudios de Traducción en el mundo real. Es más, la enseñanza tendría que enfocarse no solamente en brindar un conocimiento teórico aplicable a la realidad universal, sino que también sería aconsejable que esta fomentase que el alumnado investigase los nichos de mercado propios del lugar en el que cursa el grado en cuestión, y se le propusiesen proyectos adecuados a esto último.

La tabla analítica de traducción cultural es una contribución científica, de utilidad también pedagógica. El personal investigador de las universidades es, en la mayoría de los supuestos, también profesor. Se investiga para mejorar la realidad, pero los descubrimientos o nuevas aplicaciones que enriquecen la ciencia tienen que aplicarse en el aula, divulgarse, experimentarse con los futuros profesionales. Es por ello por lo que se diseña un proyecto de enseñanza-aprendizaje de esta nueva herramienta de análisis traductológico-cultural, que se encuentran presididos tanto por objetivos generales como específicos, que a continuación se describirán.

2.3.1. Objetivos generales

El proyecto de enseñanza-aprendizaje en torno a la tabla analítica de traducción cultural tiene como objetivo general ofrecer al estudiantado un modo de aprender teoría de la traducción aplicada a la realidad cultural. Se diseña un plan didáctico que pretende fomentar el trabajo colaborativo y la evaluación entre iguales, bajo la atenta mirada del profesorado, que no actúa de ponente de conferencias magistrales, sino de entrenador grupal. Asistimos ante un modelo de enseñanza-aprendizaje que fomenta aprender a razonar, a documentarse, a indagar en la realidad local...

2.3.2. Objetivos específicos

El proyecto de enseñanza-aprendizaje, que aquí nos convoca, está dirigido al alumnado del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, de tercer curso, con las lenguas

de trabajo español, inglés y alemán³³. Se persigue que aprenda, de forma grupal, y bajo las directrices del cuerpo docente, la relación entre lengua y cultura, el concepto de culturema, las técnicas de traducción, la aplicación de la traducción histórica a la traducción cultural, la tipología de Beller, las dimensiones culturales de Hofstede, qué es la competencia cultural y la intercultural.

El uso de la metodología de aprendizaje en base a proyecto se manifiesta aquí en cómo se aplica la tabla analítica de traducción cultural en cartas de restaurantes de Gran Canaria. Mediante este modelo de aprendizaje, en el que el profesorado sabe motivar al alumnado a través de la mayéutica, se quiere que el estudiantado aprenda a resolver problemas, a aplicar los conocimientos lingüísticos y culturales, a trabajar en contextos internacionales, a asumir destrezas en el autoaprendizaje y la gestión de la información, a trabajar en equipo, a reflexionar acerca de la interculturalidad, a ser consciente de la importancia de la cultura en la labor traductológica, a mejorar su capacidad de comunicación escrita y a aumentar su conocimiento del idioma alemán.

Del mismo modo, mediante este proyecto, se pretende que el estudiantado sea capaz de aplicar las estrategias traslativas de modo profesional, de identificar la terminología especializada en el campo de la gastronomía lingüística, de valorar las decisiones traductológicas adoptadas por otros, así como de dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección.

3. METODOLOGÍA

3.1. EXPLICACIÓN GENERAL

A lo largo de las siguientes líneas que ocupan este epígrafe, teniendo siempre presente que, a nuestro juicio, para poder comprender verdaderamente lo particular se debe comenzar con lo general, y no al revés, se

³³ El Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria cuenta con dos especialidades: inglés-alemán o inglés-francés. Se imparten tres lenguas obligatorias: A, B, Y C. La "A" es el español; la "B", el inglés y la "C", o el alemán o el francés. En nuestro supuesto, nos interesa el estudiantado que tiene como lengua "C" el alemán.

explicará un procedimiento dual de consecución de los dos objetivos principales que conciernen al presente capítulo: 1) la elaboración de la tabla analítica de traducción cultural y 2) la utilización de la tabla analítica de traducción cultural como instrumento didáctico inmerso en un proyecto de enseñanza-aprendizaje, en un aula del Grado en Traducción e Interpretación, en donde están presentes como lenguas de trabajo el español y el alemán.

El cómo se pueden llevar a cabo herramientas de análisis que faciliten la operación traductora es un proceso que no solamente puede tener interés científico, sino también didáctico y, por ende, contemplarse como parte imprescindible de la consecución del proyecto que se plantea al alumnado que tiene que hacer uso de la tabla en cuestión. De ahí que se presente como necesario un recorrido teórico, a modo de estado de la cuestión, que nutra tanto al objetivo de la creación del mecanismo de análisis como al trabajo que se plantea en el aula. De este modo, se entenderá mucho mejor esta creación científica de aplicación didáctica.

Una vez se hayan tenido en consideración los aspectos teóricos fundamentales que intervienen en la elección de la opción traductológica más acertada para la traducción de culturemas, se podrá comprender el sino de la tabla analítica de traducción cultural. Será, entonces, después, cuando podrá explicarse en qué consiste el proyecto, cuyos objetivos generales y específicos han sido trazados más arriba.

3.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

3.2.1. Esbozo general

La tabla analítica de traducción cultural, que en este capítulo se ilustra, se nutre de antecedentes teóricos, que es importante tener en consideración, antes de la presentación de la herramienta en sí, que ocupará el siguiente epígrafe. A lo largo de las siguientes líneas, nos ocuparemos de la relación existente entre lengua y cultura, del concepto de culturema, de las técnicas de traducción que establece Hurtado Albir (2001), de la traducción histórica y de su aplicación en la operación traductora cultural (De Luxán Hernández, 2012, 2019, 2021), de la tipología de Beller como elemento de observación del trasvase cultural (2006), de las

dimensiones culturales de Hofstede (1984), del término competencia cultural, así como del significado de competencia intercultural.

Sin duda, es relevante tomar en consideración los elementos teóricos que justifican la tabla analítica de traducción cultural con anterioridad a su uso y a su presentación al alumnado o a la comunidad científica, haciendo gala de la ejecución de una metodología deductiva. La buena aplicación de esta herramienta exige el conocimiento previo de aquello de lo que se nutre.

3.2.2. Lengua y cultura

Podría afirmarse que la lengua y la cultura son un concepto indisoluble, un binomio cuya existencia por separado no tendría sentido. La cultura define los usos y costumbres de una determinada sociedad, que, para comunicarse entre sus diferentes miembros emplea una determinada lengua, ya sea por escrito, de forma hablada o mediante señas. Como apunta Halliday (1978), es la lengua integrante de un aparato semiótico: la cultura. Máxime, si tenemos en consideración las palabras de Nida (1986:18): “Cada lengua es rica en el vocabulario que designa los ámbitos fundamentales de su cultura, los intereses de la gente que la habla”.

Goodenough (1964 [1957]:36) apunta que es la cultura aquello que se presupone que una persona perteneciente a una determinada comunidad tiene que “conocer o creer para poder obrar de forma aceptable para los demás miembros. Y Hofstede concibe este concepto como “programación colectiva” (1983: 76).

Es la definición de Tylor la que consideramos que reúne, en esencia, los elementos que verdaderamente definen el concepto de cultura:

La Cultura o Civilización, tomada en su amplio sentido etnográfico, es ese complejo conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes o hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad (Tylor, 1977 [1871]: 19).

3.2.3. Culturemas

Es la traducción de textos gastronómicos un arte. El traductor se enfrenta, en especial, en las cartas de aquellos locales de restauración que

representan la identidad cultural gastronómica de una determinada comunidad, a un verdadero reto. ¿Cómo traducir esos culturemas? Mediante este último término, “culturema”, se está haciendo referencia a elementos que, sin lugar a duda, pueden identificarse como culturales, séase en un texto oral o escrito. También se los denomina realias (cf. Vlahov y Florin, 1970) o referentes culturales (cf. Santamaría, 2001). La definición de Molina Gutiérrez es esclarecedora:

Entendemos por culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índoles cultural entre los textos de origen y meta (Molina, 2006: 79).

Nida (1945) clasifica estos elementos culturales en cinco tipologías: 1) los referentes a la ecología (flora, fauna, vientos...), 2) los que hacen alusión a la cultura material (objetos, productos, artefactos, comida, bebida), 3) aquellos que se identifican con la cultura social (trabajo y tiempo libre), 4) los relacionados con la religión y 5) aquellos elementos relacionados con la lingüística. Nos parece muy acertada esta clasificación. Evidentemente, en el caso de la traducción de menús, que es la que aquí nos interesa de cara al proyecto de enseñanza-aprendizaje que se propone, es la cultura material a la que se adscriben los problemas traductológicos a los que tendrá que hacer frente el alumnado.

3.2.4. Técnicas de traducción

Por “técnicas de traducción” entendemos las operaciones traductorales por las que puede decantarse el traductor en el momento del trasvase lingüístico-cultural. Hurtado Albir (2001: 269) las clasifica en dieciocho:

1. Adaptación: se cambia un elemento cultural por otro.
2. Ampliación: se hace uso de más elementos lingüísticos.
3. Amplificación: se emplean explicaciones inexistentes en el texto que se traduce.
4. Calco: traducción literal.
5. Compensación: se añade información en diferente espacio.
6. Comprensión lingüística: se hace uso de menos elementos lingüísticos.

7. Equivalente: se emplea un término equivalente.
8. Descripción: se sustituye un significante por una descripción.
9. Generalización: se usan conceptos o términos más generales.
10. Modulación: se cambia el punto de vista.
11. Particularización: se emplean conceptos o términos más particulares.
12. Préstamo: se copia una palabra o expresión extranjera del texto origen.
13. Reducción: se eliminan elementos lingüísticos.
14. Sustitución: se sustituyen elementos paralingüísticos por lingüísticos, o al revés.
15. Traducción literal: se traduce palabra por palabra.
16. Transposición: se cambia la categoría gramatical.
17. Variación: se modifican aspectos como tono, estilo, dialecto social...

3.2.5. Traducción histórica

Mediante el término traducción histórica (De Luxán Hernández, 2012, 2019, 2021) nos referimos en este contexto a métodos y estrategias que pueden emplearse para traducir textos del pasado. Así hablamos de la traducción documental, la arcaica, la instrumental y la docuinstrumental (métodos); y de domesticar, extranjerizar y domextranjerizar (estrategias). Son estos procedimientos extrapolables a la traducción cultural y, más concretamente, a la gastronómica, dada la disparidad cultural entre el texto original y el traducido, que puede advertirse siempre en la operación traductora de textos históricos.

Asistimos a una traducción documental cuando en el texto meta se pueden advertir las siguientes características con respecto al texto origen: la función comunicativa es heterovalente, es decir, varía; el estilo, no obstante, equivalente; la misión del traductor consiste en acercar al lector hacia el autor y no al revés; el modo de traducción es el empleo de unos elementos lingüísticos coetáneos, correspondientes a la cultura de recepción; se emula, asimismo, el modo de escritura; la estrategia traductora es más conservadora, más literal; el propósito es didáctico: el texto meta se convierte en un objeto documental; el tipo de lector es académico.

Si se opta por una traducción arcaico-documental, se está presenciando un tipo de traducción que se configura, como puede deducirse de su denominación, como más arcaica que la documental, en el sentido regresivo del concepto. Se le pueden asignar los siguientes atributos con respecto al texto de partida: comparte con la documental que la función comunicativa es heterovalente, lo que significa que no es la misma; el estilo, equivalente; la misión del traductor sigue siendo la de acercar al lector hacia el autor; la tipografía consiste en emular el modo de escritura; la estrategia no deja de ser conservadora, es decir, más literal; el fin de la traducción es didáctico; y, el lector, académico. La diferencia con la documental se encuentra en el modo de traducción: se emplea un idioma anterior, y no coetáneo al del texto origen, correspondiente al de la cultura de recepción.

Estaremos ante una traducción instrumental cuando, con respecto al texto origen, en el texto meta se adviertan las siguientes circunstancias: la función comunicativa sea equivalente; el estilo, no obstante, heterovalente; la misión del traductor sea acercar al autor hacia el lector, y no en sentido contrario, como acontecía con la documental y la arcaico-documental; el modo de traducción consista en hacer uso de un idioma actual al de la cultura de recepción; en cuanto a la tipografía, se aprecie que se imita el modo de escritura actual al de la cultura correspondiente al texto meta; la estrategia traductora sea actualizadora, y, en consecuencia, menos literal, y más libre; el propósito sea que el texto se convierta en un instrumento y no en un objeto documental; el tipo de lector, no sea académico, sino una persona de a pie.

Nos encontraremos ante un tipo de traducción docu-instrumental cuando del texto final traducido, en relación con el texto de partida, pueda efectuarse la siguiente descripción: la función comunicativa sea semiequivalente; el estilo del texto, también; la misión del traductor consista en intentar propiciar un acercamiento entre el lector y el autor; el modo de traducción consista en emplear un idioma actual de la cultura de recepción, pero valiéndose de las formas más clásicas y del estilo más formal; la tipografía empleada suponga una imitación del modo de escritura actual de la cultura del texto meta; la estrategia, al igual que acontece con el tipo de traducción instrumental, se dibuje como más actualizadora y

libre; el propósito sea proporcionar un texto que actúe como instrumento; y el tipo de lector que se espere sea una persona normal, sin pretensiones académicas, en relación con la lectura del texto que nos convoque.

Estos procedimientos de traducción: documental, arcaico-documental, instrumental y docu-instrumental son, como se ha establecido al principio del presente subepígrafe, y como puede desprenderse de las explicaciones vertidas sobre ellos, aplicables a la traducción cultural y, por ende, deben ser contemplados en nuestra tabla analítica.

Los métodos descritos se combinan con las estrategias señaladas en el párrafo introductorio: la domesticación, la extranjerización y la domextranjerización. El máximo exponente de la equivalencia dinámica es Nida, padre, a nuestro modo de ver, de la domesticación, que supone dar con un producto fluido, en el que no haya fronteras. La extranjerización se configura como la antítesis de la domesticación. Debemos, en este supuesto, mencionar a Venuti, quien se configura como *alma mater* de esta opción traductora, dado que es el exponente de la traducción de lo extraño, del no acercamiento entre lector y traductor.

Es la domextranjerización (De Luxán Hernández, 2021), la estrategia traductológica que se nos presenta como opción intermedia entre las arriba señaladas como guías antitéticas en la ardua pero estética y generosa tarea de la traducción: la domesticación y la extranjerización. En los supuestos en los que se domextranjeriza, se está atendiendo a emisor del texto origen y receptor del texto meta a partes iguales, aunque es muy difícil que esta tarea sea estrictamente equitativa, a pesar de que ese sea el propósito traductor al decantarse por tal vía. Se domestica y se extranjeriza ante un mismo culturema. Por ejemplo, en el supuesto de la traducción de menús, podría en un determinado supuesto emplearse el término extranjero, pero, al mismo tiempo, ofrecerse una explicación de lo que este significa entre paréntesis o aportarse una traducción literal, acompañada tanto de una descripción del elemento cultural gastronómico como de una ilustración.

3.2.6. Tipología de Beller

La gastronomía lingüística, representada en nuestro contexto por la traducción de la cultura material, se adscribe también a la tipología de Beller (2006). Ello implica que la forma en la que se traduce un elemento lingüístico puede ser analógica, antitética o recíproca. En el primero de los supuestos planteados, el traductor tendría como premisa fundamental describir de forma prácticamente lineal lo extraño al lector. En el segundo, se destacaría lo foráneo con respecto a la cultura compartida entre el proveedor de servicios de restauración y el cliente extranjero. Y en el tercero, asistiríamos ante una comparación productiva entre ambas lengua-culturas.

3.2.7. Traducción histórica y tipología de Beller

A la luz de lo arrojado en los dos últimos subepígrafes, podría claramente establecerse una relación intrínseca entre los métodos (traducción documental, arcaico-documental, instrumental y docu-instrumental) y estrategias (domesticación, extranjerización y domextranjerización) de la traducción histórica, aplicables a la traducción gastronómica, junto con la tipología de Beller (descripciones de la cultura analógicas, antitéticas o recíprocas).

La domesticación se identifica con la traducción instrumental. Existe un acercamiento de la lengua-cultura y temática especializada al lector: se domestican los conceptos. La descripción es antitética. Es lo extraño lo que se acentúa. La domextranjerización asiste a la traducción docu-instrumental. Se vislumbra un eclecticismo de posturas. La descripción es recíproca dado que el fin es establecer una comparación productiva entre ambas lenguas-culturas. Es la extranjerización el mecanismo para hacer posibles tanto la traducción documental como la docu-instrumental. Es papable una extranjerización de los conceptos en juego. Estamos ante una descripción analógica: se describe de manera prácticamente lineal aquello que le puede resultar extraño al lector.

3.2.8. Dimensiones culturales

Hofstede (1984) establece seis dimensiones culturales, que, consideramos relevante tener en consideración, de cara a la proyección de cualquier instrumento que tenga como objeto el estudio de cuestiones culturales; en nuestro supuesto particular, la traducción gastronómica. Estamos haciendo alusión a la distancia de poder (1), a la contraposición entre individualismo y colectivismo (2), al enfrentamiento entre masculinidad y feminidad (3), a las antagónicas certidumbre *versus* incertidumbre (4), al largo frente al corte plazo (5), así como a la polaridad existente entre indulgencia *versus* contención (6).

En el caso de la distancia del poder, el factor determinante para decantarse entre una sociedad más o menos igualitaria, estriba en cuán diferentes o iguales puedan ser las personas en cargos de gobernanza del país con respecto a los que no ostentan ninguno. En el supuesto de individualismo o colectivismo, es el grado de egoísmo o generosidad o de pensar en uno mismo o en el todo lo que definirá a una sociedad como individual o colectiva.

La cultura de una comunidad será calificada como masculina o femenina no por el número de integrantes que la compongan (si son de sexo masculino o femenino). Estaremos ante el primer supuesto en aquellos casos en los que la búsqueda hacia el éxito y la competitividad sean los escudos del grupo social, mientras que el colectivo será considerado femenino cuando la cooperación o el consenso se alcen como las banderas de este.

Una sociedad será más conservadora si evita el riesgo y, por ende, el atributo certidumbre será uno de los componentes que defina su cultura; por el contrario, si el grupo de individuos que la conforman son más proclives a arriesgarse, estaremos ante una comunidad cuya cultura sea partidaria a la incertidumbre. Ello se conecta también con el largo y el corto plazo, así como con la contención y la indulgencia: en el primer supuesto, también se podrá afirmar que esa sociedad piensa a largo plazo y no satisface de forma inmediata los deseos de sus miembros (contención), mientras que, en el segundo, el adjetivo cortoplacista y la no represión de los deseos instantáneos estarían más en armonía con la cultura colectiva.

La traducción gastronómica enfrenta a dos culturas a las que se les puede atribuir el mismo polo de las diferentes dimensiones, aunque nunca con el mismo grado de similitud, y, en este planteamiento la labor traductora sería más fácil que en el supuesto en el que las culturas existentes en el texto origen y el meta fueran totalmente opuestas. Las dimensiones culturales de Hofstede representan el primer estadio de decisiones en este tipo de traducción. Antes de reflexionar acerca de métodos o estrategias, el mediador entre el proveedor de servicios de restauración y el cliente, es decir, el traductor, tendrá que analizar los grandes rasgos que caracterizan a las culturas que entran en juego en el proceso traslativo en cuestión.

3.2.9. Competencia cultural

Las palabras de Witte (2000: 163), concebidas en términos generales para cualquier operación traductora, expresan qué habilidades, aptitudes y actitudes se desearía que el traductor (en este caso, el cultural-gastronómico) poseyese, en aras de producir un producto óptimo y, en consecuencia, una mejor relación entre el proveedor del servicio de restauración y el cliente extranjero alemán:

La capacidad de tomar conciencia crítica de lo que se «sabe» de forma inconsciente y «aprender» conscientemente lo que no se «sabe» de la propia cultura y de otra(s) cultura(s), así como la capacidad de relacionar y contrastar dichas culturas con el fin de poder recibir y producir comportamientos de acuerdo con el objetivo de la comunicación y orientados a la situación comunicativa.

3.2.10. Competencia intercultural

Podría afirmarse que la competencia intercultural es la evolución natural de la competencia cultural en un mundo en continuo contacto entre culturas. Esta se define en el Diccionario de términos clave ELE como

[...] la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad.

A pesar de que esta acepción se formula en un contexto en estrecha consonancia con el aprendiente de lenguas, es extrapolable, con diferentes

matices a aquella que se predicara del “traductor de conceptos” (término acuñado por De Luxán Hernández en 2021), en nuestro supuesto, de los gastronómicos. Se exige que a la hora de llevar a cabo una mediación entre el proveedor de servicios de restauración y el cliente extranjero, sea el traductor capaz de tener en consideración que se está en una situación de interculturalidad gastronómica y, de acuerdo con el tipo de traducción y fin que se plantee, se decante por una domesticación, una extranjerización o una domextranjerización. Esta elección se corresponderá con uno de los tres niveles de los que se compone la competencia intercultural: el monocultural, el intercultural y el transcultural, que son definidos por el Diccionario de términos clave de ELE como sigue a continuación:

1. Nivel monocultural: el aprendiente observa la cultura extranjera desde los límites interpretativos de su propia cultura:
2. Nivel intercultural: el aprendiente toma una posición intermedia entre la cultura propia y la extranjera, lo cual le permite establecer comparaciones entre ambas; y, finalmente,
3. Nivel transcultural: el aprendiente alcanza la distancia adecuada respecto a las culturas en contacto para desempeñar la función de mediador entre ambas.

Estos tres niveles han de adaptarse al proceso traductológico: en el supuesto de que el traductor opte por una domesticación, asistiremos al nivel monocultural; si su elección recayese en una extranjerización, al intercultural; y si se decantase por una domextranjerización, al transcultural.

3.3. TABLA ANALÍTICA DE TRADUCCIÓN CULTURAL

elemento cultural:			
traducción del restaurante		traducción propuesta por nosotros	
técnica de traducción:		técnica de traducción:	
estrategia de traducción:		estrategia de traducción:	
fase de la competencia intercultural:		fase de la competencia intercultural:	
tipología de Beller:		tipología de Beller:	
dimensión cultural de Hofstede		dimensión cultural de Hofstede	

3.4. PROYECTO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

3.4.1. Planteamiento general

El proyecto de enseñanza-aprendizaje que aquí nos convoca, como se ha planteado a lo largo del presente capítulo, cuenta con la tabla analítica de traducción cultural como herramienta fundamental de trabajo. Se diseña con la motivación de que el estudiantado del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, de tercer curso de carrera, con las lenguas de trabajo español, inglés y alemán, trabaje aspectos teóricos relacionados con la traducción gastronómica. La atención se presta, de forma especial, en que el aprendiente sea consciente de que el buen trabajo traductológico en el área de la lingüística gastronómica es esencial para la mejora de la calidad de la mediación entre el servicio de restauración y el cliente extranjero alemán.

Para la correcta consecución de los objetivos expresados en el apartado correspondiente de este escrito, se crea un programa didáctico en tres fases: 1) explicación previa por parte del docente de la tabla analítica de traducción cultural, 2) trabajo en grupos de tres, 3) trabajo en gran grupo. La actividad, de catorce semanas de duración, se temporaliza de la siguiente forma: el estadio número uno se extiende a tres semanas; el número dos, a seis; y el tercero, a cinco.

3.4.2. Explicación previa

El cuerpo docente presentará la tabla analítica de traducción cultural al alumnado. Explicará la teoría correspondiente a cada apartado no de forma única o magistral, sino que se valdrá de la mayéutica y del aula invertida.

3.4.3. Trabajo en grupos de tres

El estudiantado se dividirá en grupos de tres con el objetivo de buscar un menú de un servicio de restauración, sito en Gran Canaria, que ofrezca platos locales, y que esté orientado también a un público extranjero, en especial, a uno de lengua alemana. Tendrá el alumnado que analizar la traducción de 5 entrantes, 5 primeros, 5 segundos y 5 postres.

Este trabajo se deberá efectuar de acuerdo con la tabla analítica de traducción cultural presentada. La actividad conlleva un estudio crítico de las soluciones traductoras y supondrá que el grupo tenga también que ofrecer una propuesta de traducción, que podrá ser la misma, si así lo justifica.

3.4.4. Trabajo en gran grupo

Estamos ante la tercera fase del proyecto: los grupos presentarán a toda la clase el resultado de su trabajo. Más no se trata de simples exposiciones grupales; habrá siempre un debate posterior y se permitirá que cualquier alumno que quiera intervenir durante la ponencia de cada equipo, pueda hacerlo, de forma ordenada. El profesorado actuará de moderador de un debate productivo e intenso, con ánimo de conseguir el mejor resultado traductológico de cada menú. Las soluciones y las críticas a las traducciones tendrán que ser siempre motivadas.

4. REFLEXIÓN ACERCA DE LOS RESULTADOS

El alumnado aprende a aplicar la teoría que se le enseña en el aula, de forma autónoma, pero guiada, colaborativa, con raciocinio. Se involucra en la realidad de su futura profesión, y, por ende, en la importancia de un trabajo bien hecho.

En nuestro supuesto particular, se enfoca en la correcta transmisión de la cultura gastronómica canaria al turista de habla alemana. Se interesa por cómo se traducen los menús, y su análisis se fundamenta en el correcto uso de la tabla analítica de traducción cultural que se le ha presentado en el aula; tabla a la que también acude para proponer, en su caso, una mejor solución traductológica, que, no solamente a su juicio, sino al del resto del aula, encaje más con aquella que logre una mejor percepción en el cliente del cómo, qué y por qué del plato local.

5. CONCLUSIÓN

Tal y como puede colegirse del capítulo que aquí nos convoca, asistimos a un proyecto con finalidad dual: de interés investigador y didáctico. Se

diseña una tabla analítica de traducción cultural en aras de presentar a la comunidad científica una forma más eficaz de examinar cómo transmitir los realias a otras lengua-culturas; y, al mismo tiempo, se aplica esa tabla a un aula de futuros profesionales en la materia, para que aprendan la teoría detrás de esa tabla y sepan aplicarla a supuestos reales del entorno en el que conviven.

7. REFERENCIAS

- Beller, M. (2006). *Typologia reciproca. Über die Erhellung des deutschen Nationalcharakters durch Reisen* (pp 105-124). *Eingebildete Nationalcharaktere. Vorträge und Aufsätze zur literarischen Imagologie*. Göttingen: V + R Unipress.
- Centro Virtual Cervantes (2023). “Competencia intercultural”. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm.
- De Luxán Hernández, L. (2012). “La traducción histórica en el Asiento de Negros.” En *inTRAlinea*. Online translation journal, 14.
- De Luxán Hernández, L. (2019). *La traducción histórica y el asiento de esclavos británico*. Granada: Comares.
- De Luxán Hernández, L. (2021). “El viajero como traductor de conceptos: estudio de los hispanismos e indigenismos en ‘Der Wochenmarkt in Cartago’ (1853)” En *ALPHA: Revista de Artes, Letras y Filosofía*, 52, 133-147.
- Goodenough, W. (1964). *Cultural anthropology and linguistics*. En D. Hymes (Comp.), *Language in culture and society: A reader in linguistics and anthropology*. Nueva York: Harper & Row, 36-39.
- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold.
- Hofstede, G. (1983). “The Cultural Relativity of Organizational Practices and Theories”. *Journal of International Business Studies*, 14 (2), 75-89.
- Hofstede, G. (1984). *Culture’s consequences*, Beverly Hills: Sage.
- Hofstede, G. (1983) *Culture and Management Development*. Geneva: International Labour Office, Management Development Branch.
- Hurtado Albir, P. (2001). *Traducción y Traductología — Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya).
- Molina Martínez, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la plana: Universitat Jaume I.

- Nida, E. (1986). A Functional Approach to Problems of Translation. Foreign Language Teaching and Research.
- Nida, E. (1945): «Linguistics and Ethnology in Translation Problems», Word, 2, 194-208.
- Patronato de Turismo de Gran Canaria. (2022). Informe turismo 2022. <https://www.grancanaria.com/turismo/area-profesional/informes-y-estadisticas/el-turismo-en-2022/>
- Tylor, E.B. (1977): Cultura primitiva. Ayuso. Madrid.
- Venuti, L. (1998). The Scandals of Translation. London & New York: Routledge.
- Vlakhov, S. & Florin, S. (1970). Neperevodimoye v perevode: realii. Masterstvo perevoda. Moscú: Sovetskii pisatel, 432-56.
- Witte, H. (2000). Die Kulturkompetenz des Translators: Begriffbestimmung und Didaktisierung. Tübingen: Stauffenburg.
- Witte, H. (2008). Traducción y percepción intercultural. Granada: Comares.